

Brisas mediterráneas

Guitarra y orquesta
Guitar and orchestra / Guitare et orchestre

Mauricio Díaz Álvarez

Adaptación y Orquestación / Adaptation and Orchestration / Adaptation et Orchestration

David Gómez Ramírez

Reg. B.4118



Provença, 287 · 08037 BARCELONA (Spain)
Tels. (+34) 932 155 334 / (+34) 934 877 456
www.boileau-music.com · boileau@boileau-music.com

Legalmente PROHIBIDA
la reproducción no autorizada.



Unauthorised reproduction
is legally FORBIDDEN.

Légalement PROHIBÉ
reproduction non autorisée.

All rights reserved

Es ilegal la reproducción total o parcial de esta publicación, así como su transmisión por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, magnético, digital, por fotocopia, grabación u otros métodos sin permiso previo de los titulares del copyright.

It is against the law to totally or partially reproduce this publication or to transfer it by any means, whether electronically, mechanically, magnetically, digitally, by photocopy, recording or by any other methods, without the prior consent of the owners of the copyright.

La reproducción totale ou partielle de cette publication et la transmission par des moyens électroniques, mécaniques, magnétiques, numérique, photocopie, enregistrement ou autre sont interdites sans autorisation préalable du détenteur des droits d'auteur.

© Copyright 2022 by Mauricio Díaz Álvarez & David Gómez Ramírez

© Copyright 2022 by Derechos de edición en exclusiva para todos los países / Exclusive publishing rights for all countries / Droits de publication exclusifs pour tous les pays:

Editorial de Música BOILEAU, S.L.

Provença, 287 - 08037 Barcelona (Spain)

Tels.: (34) 932 155 334 - (34) 934 877 456

boileau@boileau-music.com

www.boileau-music.com

Grafía musical e impresión / Musical notation and printing / Graphisme musical et impression:

E.M. BOILEAU, S.L.

D. L. B.23134-2022

ISMN: 979-0-3503-4313-1

Primera edición: diciembre 2022 / First edition: december 2022 / Première édition: décembre 2022

Reg. B.4118

Esta partitura [B.4118] se vende sin los materiales de orquesta.

Todos los derechos de cualquier tipo relacionados con esta obra y cualquier parte de ella están estrictamente reservados, incluyendo -sin estar, sin embargo, limitados- los derechos para la escena, radio, televisión, cine, reproducción mecánica, comunicación pública, internet, traducción, impresión y venta. La comunicación pública de esta obra, de forma completa o parcial, está sujeta a la autorización correspondiente del editor. La copia total de esta obra o de partes separadas de esta obra es ilegal y punible de conformidad con las disposiciones de la Ley de la Propiedad Intelectual vigente. El uso de copias, incluyendo arreglos y orquestaciones diferentes de las publicadas por el Editor, está prohibido.

Los materiales de orquesta están a disposición en alquiler (B.4118o).

This score [B.4118] is on sale without orchestra materials.

All the rights of any type related with this work and any part of this work are strictly reserved, including -without being, however, limited- the rights for the scene, radio, television, cinema, mechanical reproduction, public communication, internet, translation, printing and sale.

The public communication of this work, in a complete or partial way, is subject to the corresponding authorization of the publisher. The total copy of this work or of parts being sorted out from this work is illegal and punishable in accordance with the dispositions of the Law of the valid Copyright. The use of copies, including arrangements and orchestrations different of the ones published by the Publisher there, is prohibited.

The orchestra materials are available on hire (B.4118o).

Cette partition [B.4118] est vendue sans le matériel d'orchestre.

Tous les droits de quelque nature que ce soit relatifs à cette œuvre et à toute partie de celle-ci sont strictement réservés, y compris - mais sans s'y limiter - les droits pour la scène, la radio, la télévision, le cinéma, la reproduction mécanique, la communication publique, l'internet, la traduction, l'impression et la vente. La communication publique de cet ouvrage, en tout ou en partie, est soumise à l'autorisation de l'éditeur. La copie intégrale ou partielle de cette œuvre est illégale et punissable en vertu des dispositions de la loi sur le droit d'auteur applicable. L'utilisation de copies, y compris d'arrangements et d'orchestrations autres que ceux publiés par l'éditeur, est interdite.

Le matériel de l'orchestre est à louer (B.4118o).

Prefacio

Brisas Mediterráneas es una obra para Guitarra y Orquesta compuesta por el maestro Mauricio Díaz Álvarez. Se trata de una orquestación, realizada por el director de orquesta y compositor David Gómez Ramírez, de la pieza original para guitarra sola *Hommage á Joaquín Malats*, del propio Díaz Álvarez. Dicha partitura tiene un delicado tratamiento, el cual nos sorprende por sus ricos colores armónicos, modulaciones y una profunda e intensa cadencia, en la que el compositor nos propone un viaje sonoro a través de un caprichoso lenguaje nacionalista español que se mueves entre los siglos XIX y XX.

La personalidad de Isaac Albéniz contribuiría de forma destacada a definir (a través de sus composiciones pianísticas) la esencia del nacionalismo musical español, ejerciendo una gran influencia sobre compositores de su época, de entre los que sin duda destaca la figura del gran pianista Joaquín Malats. La cercanía al lenguaje de la guitarra de la obra de éste (especialmente en su *Serenata española*), así como de la del primero, a menudo ha suscitado transcripciones que han permitido al guitarrista profundizar en aquella estética y, a la vez enriquecer su repertorio con obras de una fuerza y expresividad de características únicas.

Llevar de la guitarra sola al mundo orquestal esta pieza, es un brillante ejercicio de fantasía sonora. *Brisas mediterráneas* respeta en todo momento la esencia de las melodías originales que encontramos en *Hommage á Joaquín Malats*, es decir, se cuida siempre el protagonismo de la guitarra y se propone un dialogo permanente con los vientos y la cuerda. Sin duda alguna, es un sentido homenaje a la brillante generación de oro de la escuela de compositores españoles, como fueron Granados, Albéniz, Turina, Falla y, por supuesto Malats; no obstante, la citación de su *Serenata española* no deja de ser otro guiño más en este homenaje a un gran y admirado compositor.

Mauricio Díaz Álvarez
Vannes (Francia) junio 2022

Foreword

Brisas Mediterráneas (Mediterranean Breezes) is a work for Guitar and Orchestra composed by Mauricio Díaz Álvarez. The orchestration arrangement was made by the conductor and composer David Gómez Ramírez from the original piece for guitar solo *Hommage á Joaquín Malats* (Tribute to Joaquín Malats) by Díaz Álvarez himself. The score has a delicate treatment surprising us with its rich harmonic colours, modulations and a deep and intense cadenza, in which the composer proposes a sounding journey using a temperamental Spanish nationalist language that moves between the 19th and 20th centuries.

The personality of Isaac Albéniz would contribute, in an outstanding way to define (through his piano compositions) the essence of Spanish musical nationalism, exerting a great influence on composers of his time, among whom the figure of the great pianist Joaquín Malats.

The closeness to the language of the guitar of his latest's works especially his *Serenata española* (Spanish Serenade) as well as that the former compositions, has often offer some transcriptions allowing the guitarist to deepen his knowledge of that aesthetic and, at the same time, to enrich his repertoire with works of unique strength and expressiveness.

Taking this piece from the solo guitar to the orchestral world is a brilliant exercise of sonorous fantasy. *Brisas Mediterráneas* respects at all times the essence of the original melodies that we find in *Hommage á Joaquín Malats*, saying that, the guitar is always the principal element and proposes a permanent dialogue with the winds and strings from the orchestra. Undoubtedly, this is a sincere homage to this brilliant golden generation of Spanish composers such as Granados, Albéniz, Turina, Falla and, of course, Malats. Nevertheless, the citation of his *Serenata española* is just another wink in this homage to a great and admired.

Mauricio Díaz Álvarez
Vannes (France) June 2022

Avant-propos

Brisas Mediterráneas (Brisas méditerranéennes) est une œuvre pour guitare et orchestre composée par Mauricio Díaz Álvarez. L'orchestration est due au chef d'orchestre et compositeur David Gómez Ramírez de la pièce originale pour guitare solo *Hommage à Joaquín Malats*, de Díaz Álvarez lui-même. Cette partition au traitement délicat nous surprend par ses riches couleurs harmoniques, ses modulations et une cadence profonde et intense, dans laquelle le compositeur propose un voyage sonore à travers le langage nationaliste espagnol et fantaisiste qui évolue entre les XIXe et XXe siècles.

La personnalité d'Isaac Albéniz y contribuera de manière exceptionnelle et constituera (à travers ses compositions pour piano) l'essence de la musique nationale espagnole, exerçant une grande influence sur les compositeurs de son époque, parmi lesquels se distingue notamment le grand pianiste Joaquín Malats. La proximité avec le langage de la guitare de l'œuvre du second notamment dans sa *Serenata española* (Sérénade espagnole), ainsi que celle du premier, a souvent donné lieu à des transcriptions qui ont permis au guitariste d'approfondir cette esthétique et, en même temps, d'enrichir son répertoire avec des œuvres d'une force et d'une expressivité uniques.

Faire passer ce morceau de la guitare solo au monde orchestral est une fantaisie sonore et un brillant exercice. *Brisas Mediterráneas* respecte à tout moment l'essence des mélodies originales que l'on retrouve dans l'*Hommage à Joaquín Malats* c'est-à-dire que la guitare joue toujours un rôle de premier plan et qu'un dialogue permanent est proposé avec les vents et les cordes. Il s'agit d'un hommage sincère à l'âge d'or de la brillante génération de l'école espagnole de compositeurs, tels que Granados, Albéniz, Turina, Falla et, bien sûr, Malats; néanmoins, la citation de sa *Serenata española* n'est qu'un clin d'œil de plus dans cet hommage à ce grand et admirable compositeur.

Mauricio Díaz Álvarez
Vannes (France) Juin 2022

Brisas mediterráneas

Guitarra y Orquesta

Adaptación y orquestación
David Gómez Ramírez

Mauricio Díaz Álvarez
(1973)

Moderato (♩ = 98)

Flauto *solí* *mfp* *pp*

Oboe *f dolce* *pp*

Clarinetto in La *mfp* *pp*

Fagotto *mfp* *pp* *ppp*

Corno in Fa *mfp* *pp*

Timpani (+ Tamburello y Triangolo) *pp* *solí*

Chitarra

Moderato (♩ = 98)

Violino I *mfp* *pp* *ppp* *alla punta tremolo* *nat.*

Violino II *mfp* *pp* *ppp* *alla punta tremolo* *nat.*

Viola *mfp* *mp espress.* *pp*

Violoncello *mfp* *pp* *ppp* *alla punta tremolo* *nat.*

Contrabbasso *mf* *p* *pp (senza cresc.)* *pizz.* *arco*

Timp.

5

A

Fl. *sfz* *mf* *p*

Ob. *sfz* *mf* *p*

Cl. *sfz* *mf* *p*

Fag. *f* *p* *p* *pp*

Crn. *f* *p* *pp* *soli* *mp*

Timp. *f* *p*

Chit. *sfz* *p subito* *f* *con eleganza*

A

VI. I *sfz* *pp* *sul tasto* *mp*

VI. II *sfz* *pp* *sul tasto* *mp*

Vla. *sfz* *pp* *sul tasto* *mp*

Vlc. *sfz* *pp* *sul tasto* *mp*

Cb. *f* *p* *pizz.* *mf* *mp*

Detailed description: This is a page of a musical score for a symphony orchestra. It features ten staves: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Crn.), Timpani (Timp.), Harp (Chit.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Vla.), and Cello (Cb.). The score is in 3/4 time and consists of two measures. The first measure is marked with a box containing the letter 'A'. The woodwinds (Fl., Ob., Cl.) and strings (VI. I, VI. II, Vla., Vlc.) play a rhythmic pattern of eighth notes, starting with a forte (*sfz*) dynamic and transitioning to mezzo-forte (*mf*) or mezzo-piano (*mp*). The Bassoon (Fag.) and Cor Anglais (Crn.) have more complex parts, with the Crn. playing a melodic line marked *soli*. The Harp (Chit.) has a solo part marked *con eleganza* and *p subito*. The Cello (Cb.) plays a bass line marked *pizz.* (pizzicato). Dynamics range from *pp* (pianissimo) to *sfz* (sforzando).

8

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp* *soli* *mp* *cantabile*

Crn. *cantabile* *p*

Timp.

Chit. *3* *3* *3* *3*

VI. I *(sul tasto)* *V* *pp*

VI. II *(sul tasto)* *V* *pp*

Vla. *(sul tasto)* *V* *pp*

Vlc. *pizz.* *p* *pp* *arco sul tasto* *V* *pp*

Cb. *p* *pp*

11 *rit.* // **B** **Giocoso** (♩ = 98)

Fl. *p* *mp*

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Crn. *p*

Timp. *pp*

Chit. *dolce* *rit.* *11* *tr* *mp*

VI. I *rit.* *pos. nat.* // **B** **Giocoso** (♩ = 98) *pizz.*

VI. II *pos. nat.* *pizz.*

Vla. *pos. nat.* *p* *ritmic*

Vlc. *soli pos. nat.* *p* *espress.* *p*

Cb. *div. arco* *pp* *unis. pizz.* *mp*

14

Fl. *p* *pp*

Ob. *dolce* *mp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Crn. *pp* *ppp*

Timp. *p* *pp*

Chit. *p* *pp*

VI. I *arco* *pizz.* *pp*

VI. II *arco* *pizz.* *pp*

Vla. *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *p* *pp*

Detailed description: This page of a musical score, numbered 14, is for the piece 'Brisas mediterráneas' by Mauricio Díaz Álvarez and David Gómez Ramírez. The score is arranged for a full orchestra. The instruments and their parts are: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horn (Crn.), Timpani (Timp.), Chimes (Chit.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score is divided into four measures. The Flute part starts with a rest, followed by a half note G5, a quarter note A5, and a half note B5. Dynamics range from *p* to *pp*. The Oboe part has a rest in the first two measures, then enters in the third measure with a half note G5, marked *dolce* and *mp*. The Clarinet part has a half note G5, a quarter note A5, and a half note B5, marked *pp*. The Bassoon part has a half note G5, a quarter note A5, and a half note B5, marked *pp*. The Horn part has a half note G5, a quarter note A5, and a half note B5, marked *pp* and *ppp*. The Timpani part has a half note G5, a quarter rest, and a half note G5, marked *p* and *pp*. The Chimes part has a half note G5, a quarter rest, and a half note G5, marked *p* and *pp*. The Violin I and II parts alternate between *arco* and *pizz.* playing a half note G5, a quarter note A5, and a half note B5, marked *pp*. The Viola part has a half note G5, a quarter note A5, and a half note B5, marked *pp*. The Violoncello part has a half note G5, a quarter note A5, and a half note B5, marked *pp*. The Contrabass part has a half note G5, a quarter rest, and a half note G5, marked *p* and *pp*.